

МЕМОРАДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
ЩОДО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ
ДЛЯ РОБОТИ НА СУДНАХ ПІД ІРАНЬСЬКИМ ПРАПОРОМ
МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
ТА
ОРГАНІЗАЦІЄЮ ПОРТІВ І СУДНОПЛАВСТВА
ІСЛАМСКОЇ РЕСПУБЛІКИ ІРАН

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
щодо визнання дипломів відповідно до вимог Міжнародної конвенції
про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року,
з поправками 1995 року

СТАТТЯ 1

Міністерство транспорту України та Організація портів і судноплавства Ісламської Республіки Іран (далі - "Сторони"), уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі - Меморандум), призначений для визнання національних дипломів відповідно до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ 95) та Кодексу про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (далі - Кодекс ПДНВ). Цей Меморандум укладено без шкоди для національного законодавства Сторін.

СТАТТЯ 2

У цілях цього Меморандуму:

2.1. Термін "Адміністрація Ісламської Республіки Іран" означає Організацію портів і судноплавства Ісламської Республіки Іран;

2.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України, компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства;

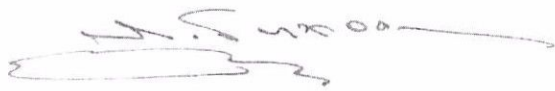
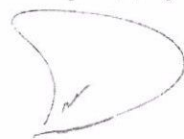
2.3. Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків.

СТАТТЯ 3

Враховуючи положення Правила I/10 Конвенції ПДНВ 95, а також відповідні положення Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:

3.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) є такою, чиї національні дипломи підлягають визнанню, а Адміністрація Ісламської Республіки Іран є такою, що надає підтвердження про визнання;

3.2. Суттєвою передумовою видачі підтверджень Адміністрацією Ісламської Республіки Іран є дотримання Стороною, що видає дипломи (сертифікати), вимог правила I/7 Конвенції ПДНВ 95 та розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

3.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків відповідно до Конвенції ПДНВ 95 здійснюється та знаходиться під наглядом відповідно до вимог Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) зобов'язується вести реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, така інформація буде доступною для Адміністрації Ісламської Республіки Іран відповідно до Правил І/9 Конвенції ПДНВ 95. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) також забезпечує, щоб ті, хто несуть відповідальність за навчання та оцінку, мали кваліфікацію, яка відповідає положенням Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівня навчання і оцінки;

3.4. Відповідно до пункту 1.1 Правил І/10 Конвенції ПДНВ 95 Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє Адміністрації Ісламської Республіки Іран проводити періодичні інспектування її схвалених засобів та процедур, надає матеріали та підготовчі засоби для інспектування і огляду на запит. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), також надає Адміністрації Ісламської Республіки Іран доступ до результатів оцінки стандартів якості згідно з Правил І/8 Конвенції ПДНВ 95;

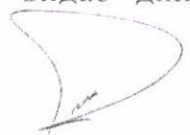
3.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) інформує Адміністрацію Ісламської Республіки Іран протягом 90 (дев'яноста) днів про будь-які значні зміни в організації підготовки та дипломування, які здійснюються нею відповідно до Конвенції ПДНВ 95, зокрема, пункту 1.2 Правил І/10. Під значними змінами слід розуміти:

- зміни контактних реквізитів посадових осіб, відповідальних за перевірку на дійсність;
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві ІМО відповідно до розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

3.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) погоджується з тим, що відповідно до положень пункту 6 Правил І/10 Конвенції ПДНВ 95 Адміністрація Ісламської Республіки Іран не буде надавати подальше визнання підтверджень, виданих іншою стороною, та підтверджених Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

3.7. Адміністрація Ісламської Республіки Іран вимагає від моряків рівня управління набуття знань морського законодавства Ісламської Республіки Іран відповідно до функцій, які вони мають виконувати;

3.8. Якщо Адміністрація Ісламської Республіки Іран з дисциплінарних міркувань відкликає своє визнання диплому, виданого Стороною, що видає дипломи (сертифікати), Адміністрація Ісламської Республіки Іран повинна протягом 30 (тридцяти) днів повідомити Сторону, що видає дипломи (сертифікати), про обставини такого відкликання.



СТАТТЯ 4

Посадовими особами обох Сторін, які призначені бути безпосередньо відповідальними за виконання цього Меморандуму, є:

4.1. Адміністрація Ісламської Республіки Іран:

Організація портів і судноплавства,
Генеральна дирекція стандартів підготовки
та сертифікації моряків,
22 Серваті Стрит, Фармані Авеню, Тегеран,
Пошт. код 19549, Ісламська Республіка Іран
тел.: +98 21 228 80 37/228 15 22
факс: +98 21 280 25 00
E-mail: certification@ir-pso.com

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту України
03680, Україна, місто Київ, вул. Щорса, 7/9
тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків,
04073, Україна, Київ, вул. Оленівська, 25
тел.: +380 (44) 463-68-36 / 463-72-50
факс: +380 (44) 463-71-56
E-mail: itskiev@kv.ukrtel.net

СТАТТЯ 5

Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання Сторонами та залишається чинним протягом 5 (п'яти) років.

СТАТТЯ 6

Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши іншу Сторону щонайменше за 12 (дванадцять) місяців до дати, з якої цей Меморандум припинить свою чинність. Цей Меморандум автоматично продовжуватиметься на майбутній п'ятирічний період, якщо будь-яка із Сторін не надішле іншій Стороні повідомлення про припинення щонайменше за 12 (дванадцять) місяців до дати закінчення строку його дії. При цьому кожна Сторона зберігає право припинити цей Меморандум шляхом повідомлення щонайменше за 12 (дванадцять) місяців.

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

5

ВЧИНЕНО у двох примірниках, кожний українською, персидською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

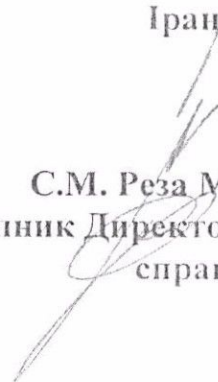
За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков
Директор Державного
департаменту морського і
річкового транспорту

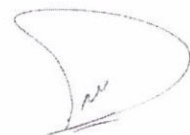
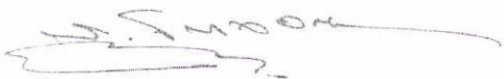
Дата 10.06.2002

За Організацію портів і
судноплавства Ісламської Республіки
Іран



С.М. Реза Массумі
Заступник Директора з морських
справ

Дата 10.06.2002



RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

CONCERNING THE RECOGNITION OF
CERTIFICATES OF SEAFARERS FOR
SERVICE ON IRANIAN FLAGGED VESSELS

BETWEEN

MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE

AND

PORTS AND SHIPPING ORGANIZATION OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON RECOGNITION OF CERTIFICATES OF COMPETENCY
UNDER THE TERMS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED IN 1995**

PARAGRAPH 1

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ports and Shipping Organization of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred as 'the Parties') concluded this Memorandum of Understanding (MoU) for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. This Convention is referred to in this MoU as "STCW 95" and the Code annexed to STCW 95 is referred to as the "STCW Code". This MoU is made without prejudice to the National laws of either Party.

PARAGRAPH 2

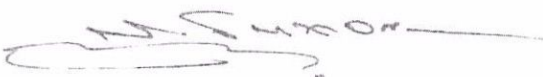
For the purposes of this MoU:

- 2.1. The term "Islamic Republic of Iran Administration" means the "Ports and Shipping Organization of the Islamic Republic of Iran";
- 2.2. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;
- 2.3. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate issuing Party, which will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

PARAGRAPH 3

Having regard to the provisions of Regulation I/10 of STW 95, including the related provisions of the STCW Code, the Parties undertake that:

- 3.1. The Certificate-issuing Party is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Islamic Republic of Iran Administration is the Party that will provide its endorsement as evidence of such recognition.



RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

3

3.2. An essential pre-condition to the issue of endorsement by the Islamic Republic of Iran Administration is compliance by the Certificate-issuing Party with the requirements of Regulation I/7 of STCW 95 and Section A-I/7 of the STCW Code.

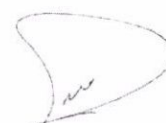
3.3. The Certificate-issuing Party shall ensure that the training and assessment of seafarers as required under STCW 95 are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and that a register or registers of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available for the Islamic Republic of Iran Administration as required by Regulation I/9 of STCW 95. Similarly, the Certificate-issuing Party shall ensure that those who are responsible for and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.

3.4. In accordance with Regulation I/10.1.1 of STCW 95, the Certificate-issuing Party will allow the Islamic Republic of Iran Administration to undertake periodic inspection of its approved facilities and procedures, and that it will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly, the Certificate-issuing Party will allow the Islamic Republic of Iran Administration to have access to the results of quality standards evaluations conducted in accordance with Regulation I/8 of STCW 95.

3.5. The Certificate-issuing Party will notify the Islamic Republic of Iran Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applied under its Administration in accordance with STCW 95, and in particular Regulation I/10.1.2. The significant changes include:

- changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
- changes affecting the procedures set forth in this undertaking;
- changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of IMO pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

3.6. The Certificate-issuing Party acknowledges that endorsement issued by it in recognition of a certificate issued by another Party will not be accorded



RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

4

further recognition by the Islamic Republic of Iran Administration under the provisions of Regulation I/10.6 of STCW 95.

3.7. Seafarers at the management level are required by the Islamic Republic of Iran Administration to acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Islamic Republic of Iran Administration relevant to the functions they are permitted to perform.

3.8. Where the Islamic Republic of Iran Administration withdraws its recognition of a certificate issued by the Certificate-issuing Party for disciplinary reasons, the Islamic Republic of Iran Administration shall within thirty (30) days inform the Certificate-issuing Party of the circumstances of such withdrawals.

PARAGRAPH 4

The officials in both Parties who are designated to be directly responsible for implementing this MoU are:

4.1. For the Islamic Republic of Iran Administration:

Ports and Shipping Organization,
General Directorate for Seafarer's Standards and Certification,
No. 22 Servati street, Farmanieh Ave., Tehran, P.O.Code 19549,
Islamic Republic of Iran
Tel: +98 21 2288037/2281522
Fax: +98 21 2802500
E-Mail: certification@ir-pso.com

4.2. For the Certificate-issuing Party:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

The contacting address of the Official of Certificate-issuing Party:

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers,
25, Olenivska str., Kiev, 04073 Ukraine
Tel: + 38 44 463 68 36 / 463 72 50
Fax: + 38 44 463 71 56
E-Mail: itskiev@kv.ukrtel.net



RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

5

PARAGRAPH 5

This Memorandum of undertaking enters into force on the date on which it had been signed by both Parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

PARAGRAPH 6

Either party may terminate this Memorandum of undertaking at any time by giving written notice of at least twelve (12) months prior to the date on which it intends that the Memorandum of undertaking will cease to be in force. Unless notice of termination has been given by either Party at least twelve (12) months before the date of its expiration, this Undertaking shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, each Party reserving the right to terminate the Undertaking upon notice of at least twelve (12) months.

DONE in two originals, each in Ukrainian, Persian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

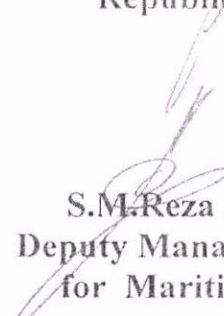
For the Ministry of Transport
of Ukraine



Vasyl Zubkov
Director of the State
Department of Maritime and
Inland Water Transport

Dated on 10th of June 2002

For the Ports and Shipping
Organization of the Islamic
Republic of Iran



S.M. Reza Massoumi
Deputy Managing Director
for Maritime Affairs

Dated on 10th of June 2002



ВИЗНАННЯ ІРАНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

МЕМОРАДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
ЩОДО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ
ДЛЯ РОБОТИ НА СУДНАХ ПІД УКРАЇНСЬКИМ ПРАПОРОМ
МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
ТА
ОРГАНІЗАЦІЄЮ ПОРТІВ І СУДНОПЛАВСТВА
ІСЛАМСКОЇ РЕСПУБЛІКИ ІРАН

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
щодо визнання дипломів відповідно до вимог Міжнародної конвенції
про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року,
з поправками 1995 року**

СТАТТЯ 1

Міністерство транспорту України та Організація портів і судноплавства Ісламської Республіки Іран (далі - "Сторони"), уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі - Меморандум), призначений для визнання національних дипломів відповідно до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ 95) та Кодексу про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (далі - Кодекс ПДНВ). Цей Меморандум укладено без шкоди для національного законодавства Сторін.

СТАТТЯ 2

У цілях цього Меморандуму:

2.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Організацію портів і судноплавства Ісламської Республіки Іран;

2.2. Термін "Адміністрація" означає Міністерство транспорту України, компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства;

2.3. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає посадову особу, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Адміністрації, якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків.

СТАТТЯ 3

Враховуючи положення Правила I/10 Конвенції ПДНВ 95, а також відповідні положення Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:

3.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) є такою, чий національні дипломи підлягають визнанню, а Адміністрація є такою, що надає підтвердження про визнання;

3.2. Суттєвою передумовою видачі підтверджень Адміністрацією є дотримання Стороною, що видає дипломи (сертифікати), вимог правила I/7 Конвенції ПДНВ 95 та розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

3.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків відповідно до Конвенції ПДНВ 95 здійснюється та знаходиться під наглядом відповідно до вимог Розділу А-I/6

Кодексу ПДНВ. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) зобов'язується вести реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, така інформація буде доступною для Адміністрації відповідно до Правила I/9 Конвенції ПДНВ 95. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) також забезпечує, щоб ті, хто несуть відповідальність за навчання та оцінку, мали кваліфікацію, яка відповідає положенням Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівня навчання і оцінки;

3.4. Відповідно до пункту 1.1 Правила I/10 Конвенції ПДНВ 95 Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє Адміністрації проводити періодичні інспектування її схвалених засобів та процедур, надає матеріали та підготовчі засоби для інспектування і огляду на запит. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), також надає Адміністрації доступ до результатів оцінки стандартів якості згідно з Правилем I/8 Конвенції ПДНВ 95;

3.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) інформує Адміністрацію протягом 90 (дев'яноста) днів про будь-які значні зміни в організації підготовки та дипломування, які здійснюються нею відповідно до Конвенції ПДНВ 95, зокрема, пункту 1.2 Правила I/10. Під значними змінами слід розуміти:

- зміни контактних реквізитів посадових осіб, відповідальних за перевірку на дійсність;
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві ІМО відповідно до розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

3.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) погоджується з тим, що відповідно до положень пункту 6 Правила I/10 Конвенції ПДНВ 95 Адміністрація не буде надавати подальше визнання підтверджень, виданих іншою стороною, та підтверджених Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

3.7. Адміністрація вимагає від моряків рівня управління набуття знань морського законодавства України відповідно до функцій, які вони мають виконувати;

3.8. Якщо Адміністрація з дисциплінарних міркувань відкликає своє визнання диплому, виданого Стороною, що видає дипломи (сертифікати), Адміністрація повинна протягом 30 (тридцяти) днів повідомити Сторону, що видає дипломи (сертифікати), про обставини такого відкликання.



СТАТТЯ 4

Посадовими особами обох Сторін, які призначені бути безпосередньо відповідальними за виконання цього Меморандуму, є:

4.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати):

Організація портів і судноплавства,
Генеральна дирекція стандартів підготовки
та сертифікації моряків,
22 Серваті Стрит, Фармані Авеню, Тегеран,
Пошт. код 19549, Ісламська Республіка Іран
тел.: +98 21 228 80 37/228 15 22
факс: +98 21 280 25 00
E-mail: certification@ir-pso.com

4.2. Адміністрація:

Міністерство транспорту України
03680, Україна, місто Київ, вул. Щорса, 7/9
тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків,
04073, Україна, Київ, вул. Оленівська, 25
тел.: +380 (44) 463-68-36 / 463-72-50
факс: +380 (44) 463-71-56
E-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

СТАТТЯ 5

Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання Сторонами та залишається чинним протягом 5 (п'яти) років.

СТАТТЯ 6

Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши іншу Сторону щонайменше за 12 (дванадцять) місяців до дати, з якої цей Меморандум припинить свою чинність. Цей Меморандум автоматично продовжуватиметься на майбутній п'ятирічний період, якщо будь-яка із Сторін не надішле іншій Стороні повідомлення про припинення щонайменше за 12 (дванадцять) місяців до

ВИЗНАННЯ ІРАНЬСЬКИХ ДИПЛОМІВ

5

дати закінчення строку його дії. При цьому кожна Сторона зберігає право припинити цей Меморандум шляхом повідомлення щонайменше за 12 (дванадцять) місяців.

ВЧИНЕНО у двох примірниках, кожний українською, персидською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

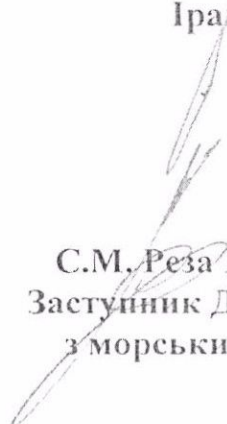
За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков
Директор Державного
департаменту морського і
річкового транспорту

Дата 10.06.2002

За Організацію портів і
судноплавства Ісламської Республіки
Іран



С.М. Реза Массумі
Заступник Директора
з морських справ

Дата 10.06.2002



RECOGNITION OF IRANIAN CERTIFICATES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

CONCERNING THE RECOGNITION OF
CERTIFICATES OF SEAFARERS FOR
SERVICE ON UKRAINIAN FLAGGED VESSELS

BETWEEN

MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE

AND

PORTS AND SHIPPING ORGANIZATION OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON RECOGNITION OF CERTIFICATES OF COMPETENCY
UNDER THE TERMS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED IN 1995**

PARAGRAPH 1

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ports and Shipping Organization of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as 'the Parties') concluded this Memorandum of Understanding (MoU) for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. This Convention is referred to in this MoU as "STCW 95" and the Code annexed to STCW 95 is referred to as the "STCW Code". This MoU is made without prejudice to the National laws of either Party.

PARAGRAPH 2

For the purposes of this MoU:

- 2.1. The term "Certificate-issuing Party" means the "Ports and Shipping Organization of the Islamic Republic of Iran";
- 2.2. The term "Administration" means the Ministry of Transport of Ukraine - competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;
- 2.3. The term "Official of Administration" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Administration, which will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

PARAGRAPH 3

Having regard to the provisions of Regulation I/10 of STW 95, including the related provisions of the STCW Code, the Parties undertake that:

- 3.1. The Certificate-issuing Party is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Administration is the Party that will provide its endorsement as evidence of such recognition.




RECOGNITION OF IRANIAN CERTIFICATES

3

3.2. An essential pre-condition to the issue of endorsement by the Administration is compliance by the Certificate-issuing Party with the requirements of Regulation I/7 of STCW 95 and Section A-I/7 of the STCW Code.

3.3. The Certificate-issuing Party shall ensure that the training and assessment of seafarers as required under STCW 95 are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and that a register or registers of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available for the Administration as required by Regulation I/9 of STCW 95. Similarly, the Certificate-issuing Party shall ensure that those who are responsible for and those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.

3.4. In accordance with Regulation I/10.1.1 of STCW 95, the Certificate-issuing Party will allow the Administration to undertake periodic inspection of its approved facilities and procedures, and that it will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly, the Certificate-issuing Party will allow the Administration to have access to the results of quality standards evaluations conducted in accordance with Regulation I/8 of STCW 95.

3.5. The Certificate-issuing Party will notify the Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applied under its administration in accordance with STCW 95, and in particular Regulation I/10.1.2. The significant changes include:

- changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
- changes affecting the procedures set forth in this undertaking;
- changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of IMO pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code;

3.6. The Certificate-issuing Party acknowledges that endorsement issued by it in recognition of a certificate issued by another Party will not be accorded further recognition by the Administration under the provisions of Regulation I/10.6 of STCW 95.



4

3.8. Where the Administration withdraws its recognition of a certificate issued by the Certificate-issuing Party for disciplinary reasons, the Administration shall within thirty (30) days inform the Certificate-issuing Party of the circumstances of such withdrawals.

The officials in both Parties who are designated to be directly responsible for implementing of this MoU are:

Ports and Shipping Organization,
General Directorate for Seafarer's Standards and Certification,
No. 22 Servati street, Farmanieh Ave., Tehran, P.O.Code 19549,
Islamic Republic of Iran
Tel: +98 21 2288037/2281522
Fax: +98 21 2802500
E-Mail: certification@ir-pso.com

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

The contacting address of the Official of the Administration:
Inspectorate for Training and Certification of Seafarers,
25, Olenivska str., Kiev, 04073 Ukraine
Tel: + 38 44 463 68 36 / 463 72 50
Fax: + 38 44 463 71 56
E-Mail: itsk Kiev@kv.ukrtel.net

This Memorandum of undertaking enters into force on the date on which it had been signed by both Parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

20 K. J. N.

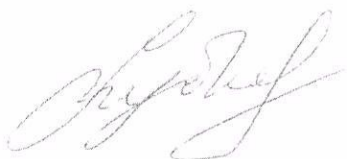


PARAGRAPH 6

Either party may terminate this Memorandum of undertaking at any time by giving written notice of at least twelve (12) months prior to the date on which it intends that the Memorandum of undertaking will cease to be in force. Unless notice of termination has been given by either Party at least twelve (12) months before the date of its expiration, this Undertaking shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, each Party reserving the right to terminate the Undertaking upon notice of at least twelve (12) months.

DONE in two originals, each in Ukrainian, Persian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

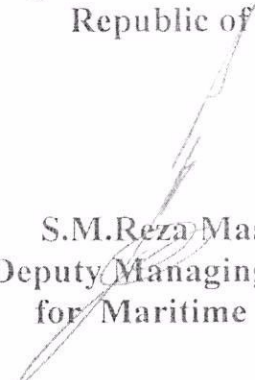
**For the Ministry of Transport
of Ukraine**



**Vasyl Zubkov
Director of the State
Department of Maritime and
Inland Water Transport**

Dated on 10th of June 2002

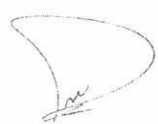
**For the Ports and Shipping
Organization of the Islamic
Republic of Iran**



**S.M. Reza Massoumi
Deputy Managing Director
for Maritime Affairs**



Dated on 10th of June 2002

تفاهم نامه درخصوص شناسایی گواهینامه های
دریانوردان برای خدمت بر روی کشتی های ایرانی

بین

سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران

و

وزارت حمل و نقل اکراین

تفاهم نامه

درخصوص شناسایی گواهینامه های دریانوردی براساس مفاد کنوانسیون
بین المللی استانداردهای آموزشی، صدور گواهینامه و نگهبانی
دریانوردان ۱۹۷۸ و اصلاحیه ۱۹۹۵

(۱)

سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل اکراین که از این پس در این تفاهم نامه "متعهدين" نامیده خواهند شد توافق نمودند براساس مفاد کنوانسیون بین المللی استانداردهای آموزشی، صدور گواهینامه و نگهبانی دریانوردان ۱۹۷۸ (STCW-78) و اصلاحیه ۱۹۹۵ برای شناسایی گواهینامه های ملی دریانوردی اقدام نمایند. کنوانسیون مذکور از این به بعد در این تفاهم نامه "کنوانسیون ۹۵-STCW" و آئین نامه ضمیمه کنوانسیون ۹۵-STCW، "آئین نامه STCW" نامیده خواهند شد.

این تفاهم نامه بدون هر گونه خدشه به یا تداخل در مقررات ملی هر متعاقد منعقد گردیده است.

(۲)

در این تفاهم نامه:

۱-۲ اصطلاح "دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران" بمعنی سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران می باشد.

۲-۲ اصطلاح "متعاقد صادر کننده گواهینامه" بمعنی وزارت حمل و نقل اکراین، ارگان مسئول و تفویض اختیار شده از طرف هیأت وزیران اکراین طبق قوانین ملی آن کشور می باشد.

۳-۲ اصطلاح "دستگاه مسئول صادر کننده گواهینامه" بمعنی ارگان رسمی اکرائینی مسئول اجرای مفاد این تفاهم نامه در اکراین که اداره بازرسی برای آموزش و صدور گواهینامه دریانوردان است می باشد.

(۳)

با توجه به مفاد مقرر ۱/۱۰ کنوانسیون STCW-95 و مفاد آئین نامه STCW متعاهدین بشرح ذیل توافق نمودند:-

۳-۱- متعاهد صادر کننده گواهینامه متعاهدی می باشد که گواهینامه های ملی (دریانوردی) آن مورد شناسایی قرار خواهد گرفت و دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران متعاهدی می باشد که سند شناسایی صادر خواهد نمود.

۳-۲- یکی از پیش شرطهای اصلی دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران برای صدور سند شناسایی رعایت الزامات مقرر ۱/۷ کنوانسیون STCW-95 و بخش "الف - ۱/۷" آئین نامه STCW توسط متعاهد صادر کننده گواهینامه می باشد.

۳-۳- متعاهد صادر کننده گواهینامه می بایست اطمینان حاصل نماید که آموزش و ارزیابی دریانوردان طبق مفاد بخش "الف - ۱/۶" آئین نامه STCW برگزار و کنترل می شود و اطلاعات مربوط به گواهینامه ها و تأییدیه ها در یک بانک اطلاعاتی نگهداری و طبق مقرر ۱/۹ در اختیار دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران قرار خواهد گرفت. مضافاً متعاهد صادر کننده گواهینامه می بایست اطمینان حاصل نماید که افراد مسئول و ارایه کننده آموزش و ارزیابی طبق مفاد بخش "الف - ۱/۶" آئین نامه STCW واجد شرایط لازم با توجه به نوع و سطح آموزش یا ارزیابی می باشند.

۳-۴- متعاهد صادر کننده گواهینامه طبق مقرر ۱-۱-۱/۱۰ کنوانسیون STCW-95 با درخواست دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران برای بازدیدهای ادواری از مراکز آموزشی مورد تأیید و روشهای اجرایی خود موافقت و هماهنگی لازم را برای آماده نمودن مراکز آموزشی و ارایه اسناد بعمل خواهد آورد. مضافاً متعاهد صادر کننده گواهینامه اجازه خواهد داد که دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران به نتیجه ارزیابی استانداردهای کیفیت که طبق مقرر ۱/۸ کنوانسیون STCW-95 انجام گردیده است دسترسی داشته باشد.

۳-۵- متعاهد صادر کننده گواهینامه تغییرات عمده در شرایط آموزشی و یا صدور گواهینامه خود که طبق کنوانسیون STCW-95 و بخصوص مقرر ۱-۲-۱/۱۰ انجام می گردد را ظرف مدت نود (۹۰) روز به اطلاع دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران خواهد رساند. تغییرات عمده شامل موارد ذیل می باشد:

- تغییر در مشخصات تماس (آدرس) ارگان مسئول برای تأیید اصالت گواهینامه ها،
- تغییرات تأثیر گذار در روشهای مندرج در این تفاهم نامه و
- تغییراتی که باعث بوجود آوردن تفاوت عمده در اطلاعات ارسال شده به دبیر کل سازمان بین المللی دریانوردی طبق بخش "الف - ۱/۷" آئین نامه STCW-95 می گردد.

- ۶-۳- دستگاه جمهوری اسلامی ایران با عنایت به مفاد مقرر ۶-۱۰/۱ کنوانسیون STCW-95 برای اسناد شناسایی صادره توسط متعاهد صادر کننده گواهینامه، سند شناسایی صادر نخواهد نمود.
- ۷-۳- دریانوردان دارای گواهینامه در سطح مدیریت قبل از دریافت سندشناسایی صادره توسط دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران می بایست دانش لازم در خصوص مقررات دریانوردی دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران مربوط به درجه گواهینامه خود را کسب نمایند.
- ۸-۳- در صورتیکه دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران بدلائل انضباطی سند شناسایی صادره خود را بازپس گیرد می بایست شرایط منتج به باز پس گیری را ظرف مدت سی (۳۰) روز به اطلاع متعاهد صادر کننده گواهینامه برساند.

(۴)

ارگانهای مشروحه ذیل توسط متعاهدین مستقیماً مسئول اجرای مفاد این تفاهم نامه معرفی می گردند:

- ۱-۴- از طرف دستگاه اجرایی جمهوری اسلامی ایران
سازمان بنادر و کشتیرانی
اداره کل استانداردهای آموزشی و گواهینامه های دریانوردی
شماره ۲۲ خیابان شهید ثروتی - خیابان شهید لواسانی (فرمانیه) - کد پستی ۱۹۵۴۹ - تهران -
جمهوری اسلامی ایران
تلفن: ۲۲۸۱۵۲۲/۲۲۸۸۰۳۷-۲۱-۹۸+
نمابر: ۲۵۰۰-۲۸-۲۱-۹۸+
پست الکترونیکی: Certification @ ir - pso.com

- ۲-۴- از طرف متعاهد صادر کننده گواهینامه
- وزارت حمل و نقل اکران
شماره ۷/۹ خیابان شورسا - شهر کیف - اکران ۰۳۶۸۰
تلفن: ۲۶۸۱۶۶۳/۲۶۹۳۵۴۳-۴۴-۳۸+
نمابر: ۲۶۸۲۲۰۲/۲۶۸۱۰۴۱-۴۴-۳۸+



- آدرس تماس دستگاه مسئول صادرکننده گواهینامه

اداره بازرسی برای آموزش و صدور گواهینامه دریانوردان

شماره ۱۰۴ - خیابان فروزنه - شهر کیف - اکران ۰۴۰۸۰

تلفن: +۳۸-۴۴-۴۶۳۶۸۳۶

نمابر: +۳۸-۴۴-۴۶۳۷۱۵۶

پست الکترونیکی: Iteskiev @ kv.ukrtel.net

(۵)

این تفاهم نامه پس از امضاء برای متعاهدین تعهد آور بوده و از تاریخ امضاء بمدت پنج (۵) سال معتبر می باشد.

(۶)

هر یک از متعاهدین می توانند با اعلام کتبی به اعتبار این تفاهم نامه خاتمه داده مشروط به اینکه حداقل دوازده (۱۲) ماه قبل از تاریخ مورد نظر خاتمه اعتبار تفاهم نامه، موضوع کتباً به متعاهد دیگر اعلام گردد. در صورت عدم اطلاع کتبی در خصوص عدم تمایل به تمدید اعتبار تفاهم نامه حداقل ۱۲ ماه قبل از تاریخ خاتمه اعتبار این تفاهم نامه، اعتبار تفاهم نامه خود بخود بمدت ۵ ساله تمدید می گردد با حفظ حق متعاهدین برای ابطال تفاهم نامه پس از صدور اعلامیه کتبی ۱۲ ماهه. این تفاهم نامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، اکرانی و انگلیسی که کلیه نسخ آن از اعتبار واحد برخوردار می باشند تدوین گردیده است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد تفاهم نامه، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

الف - ۴/۱

وزال زوبکوو

معاون بخش دولتی حمل و نقل دریانوردی

و آبهای داخلی

از طرف وزارت حمل و نقل اکران

تاریخ: ۱۳۸۱/۴/۲۰

سید محمد رضا معصومی

عضو هیأت عامل و معاون دریایی

از طرف سازمان بنادر و کشتیرانی

جمهوری اسلامی ایران

تاریخ: ۱۳۸۱/۴/۲۰

تفاهم نامه درخصوص شناسایی گواهینامه های
دریانوردان برای خدمت بر روی کشتی های اکراینی

بین

سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران

و

وزارت حمل و نقل اکراین

تفاهم نامه

درخصوص شناسایی گواهینامه های دریانوردی براساس مفاد کنوانسیون
بین المللی استانداردهای آموزشی، صدور گواهینامه و نگهبانی
دریانوردان ۱۹۷۸ و اصلاحیه ۱۹۹۵

(۱)

سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و نقل اکراین که از این پس در این تفاهم نامه "متعاهدین" نامیده خواهند شد توافق نمودند براساس مفاد کنوانسیون بین المللی استانداردهای آموزشی، صدور گواهینامه و نگهبانی دریانوردان ۱۹۷۸ (STCW-78) و اصلاحیه ۱۹۹۵ برای شناسایی گواهینامه های ملی دریانوردی اقدام نمایند. کنوانسیون مذکور از این به بعد در این تفاهم نامه "کنوانسیون STCW-95" و آئین نامه ضمیمه کنوانسیون STCW-95، "آئین نامه STCW" نامیده خواهند شد.

این تفاهم نامه بدون هر گونه خدشه به یا تداخل در مقررات ملی هر متعاهد منعقد گردیده است.

(۲)

در این تفاهم نامه:

۱-۲- اصطلاح "متعاهد صادر کننده گواهینامه" بمعنی سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران می باشد.

۲-۲- اصطلاح "دستگاه اجرایی" بمعنی وزارت حمل و نقل اکراین، ارگان مسئول و تفویض اختیار شده از طرف هیأت وزیران اکراین طبق قوانین ملی آن کشور می باشد.

۳-۲- اصطلاح "اداره دستگاه اجرایی" بمعنی ارگان رسمی اکرائینی مسئول اجرای مفاد این تفاهم نامه در اکراین که اداره بازرسی برای آموزش و صدور گواهینامه دریانوردان است می باشد.

(۳)

با توجه به مفاد مقرر ۱/۱۰ کنوانسیون STCW-95 و مفاد آئین نامه STCW متعاهدین بشرح ذیل توافق نمودند:-

۱-۳- متعاهد صادر کننده گواهینامه متعاهدی می باشد که گواهینامه های ملی (دریانوردی) آن مورد شناسایی قرار خواهد گرفت و دستگاه اجرایی متعاهدی می باشد که سند شناسایی صادر خواهد نمود.

۲-۳- یکی از پیش شرطهای اصلی دستگاه اجرایی برای صدور سند شناسایی رعایت الزامات مقرر ۱/۷ کنوانسیون STCW-95 و بخش "الف - ۱/۷" آئین نامه STCW توسط متعاهد صادر کننده گواهینامه می باشد.

۳-۳- متعاهد صادر کننده گواهینامه می بایست اطمینان حاصل نماید که آموزش و ارزیابی دریانوردان طبق مفاد بخش "الف - ۱/۶" آئین نامه STCW برگزار و کنترل می شود و اطلاعات مربوط به گواهینامه ها و تأییدیه ها در یک بانک اطلاعاتی نگهداری و طبق مقرر ۱/۹ در اختیار دستگاه اجرایی قرار خواهد گرفت. مضافاً متعاهد صادر کننده گواهینامه می بایست اطمینان حاصل نماید که افراد مسئول و ارایه کننده آموزش و ارزیابی طبق مفاد بخش "الف - ۱/۶" آئین نامه STCW واجد شرایط لازم با توجه به نوع و سطح آموزش یا ارزیابی می باشند.

۴-۳- متعاهد صادر کننده گواهینامه طبق مقرر ۱-۱-۱/۱۰ کنوانسیون STCW-95 با درخواست دستگاه اجرایی برای بازدیدهای ادواری از مراکز آموزشی مورد تأیید و روشهای اجرایی خود موافقت و هماهنگی لازم را برای آماده نمودن مراکز آموزشی و ارایه اسناد بعمل خواهد آورد. مضافاً متعاهد صادر کننده گواهینامه اجازه خواهد داد که دستگاه اجرایی به نتیجه ارزیابی استانداردهای کیفیت که طبق مقرر ۱/۸ کنوانسیون STCW-95 انجام گردیده است دسترسی داشته باشد.

۵-۳- متعاهد صادر کننده گواهینامه تغییرات عمده در شرایط آموزشی و یا صدور گواهینامه خود که طبق کنوانسیون STCW-95 و بخصوص مقرر ۲-۱/۱۰-۱ انجام می گردد را ظرف مدت نود (۹۰) روز به اطلاع دستگاه اجرایی خواهد رساند. تغییرات عمده شامل موارد ذیل می باشد:

- تغییر در مشخصات تماس (آدرس) ارگان مسئول برای تأیید اصالت گواهینامه ها،
- تغییرات تأثیر گذار در روشهای مندرج در این تفاهم نامه و
- تغییراتی که باعث بوجود آوردن تفاوت عمده در اطلاعات ارسال شده به دبیر کل سازمان بین المللی دریانوردی طبق بخش "الف - ۱/۷" آئین نامه STCW-95 می گردد.

۳-۶- دستگاه اجرایی با عنایت به مفاد مقرر ۶-۱۰/۱ کنوانسیون STCW-95 برای اسناد شناسایی صادره توسط متعاهد صادر کننده گواهینامه، سند شناسایی صادر نخواهد نمود.

۳-۷- دریانوردان دارای گواهینامه در سطح مدیریت قبل از دریافت سندشناسایی صادره توسط دستگاه اجرایی می بایست دانش لازم در خصوص مقررات دریانوردی دستگاه اجرایی مربوط به درجه گواهینامه خود را کسب نمایند.

۳-۸- در صورتیکه دستگاه اجرایی بدلائل انضباطی سند شناسایی صادره خود را بازپس گیرد می بایست شرایط منتج به باز پس گیری را ظرف مدت سی (۳۰) روز به اطلاع متعاهد صادر کننده گواهینامه برساند.

(۴)

ارگانه های مشروحه ذیل توسط متعاهدین مستقیماً مسئول اجرای مفاد این تفاهم نامه معرفی می گردند:

۱-۴- از طرف متعاهد صادر کننده گواهینامه

سازمان بنادر و کشتیرانی

اداره کل استانداردهای آموزشی و گواهینامه های دریانوردی

شماره ۲۲ خیابان شهید ثروتی - خیابان شهید لواسانی (فرمانیه) - کد پستی ۱۹۵۴۹ - تهران -

جمهوری اسلامی ایران

تلفن: ۲۲۸۱۵۲۲/۳۷/۲۲۸۸۰۳۱-۹۸+

نمابر: ۲۵۰۰/۲۸-۲۱-۹۸+

پست الکترونیکی: Certification @ ir - pso.com

۲-۴- از طرف دستگاه اجرایی

- وزارت حمل و نقل اکراین

شماره ۷/۹ خیابان شورسا - شهر کیف - اکراین ۰۳۶۸۰

تلفن: ۲۶۸۱۶۶۳/۴۳/۲۶۹۳۵۴۳-۳۸-۴۴+

نمابر: ۲۶۸۲۲۰۲/۴۱/۲۶۸۱۰۴۱-۳۸-۴۴+

- آدرس تماس اداره دستگاه اجرایی

اداره بازرسی برای آموزش و صدور گواهینامه دریانوردان

شماره ۱۰۴ - خیابان فروزنه - شهر کیف - اکراین ۰۴۰۸۰

تلفن: +۳۸-۴۴-۴۶۳۶۸۳۶

نمابر: +۳۸-۴۴-۴۶۳۷۱۵۶

پست الکترونیکی: lteskiev @ kv.ukrtel.net

(۵)

این تفاهم نامه پس از امضاء برای متعاهدین تعهد آور بوده و از تاریخ امضاء بمدت پنج (۵) سال معتبر می باشد.

(۶)

هر یک از متعاهدین می توانند با اعلام کتبی به اعتبار این تفاهم نامه خاتمه داده مشروط به اینکه حداقل دوازده (۱۲) ماه قبل از تاریخ مورد نظر خاتمه اعتبار تفاهم نامه، موضوع کتباً به متعاهد دیگر اعلام گردد. در صورت عدم اطلاع کتبی در خصوص عدم تمایل به تمدید اعتبار تفاهم نامه حداقل ۱۲ ماه قبل از تاریخ خاتمه اعتبار این تفاهم نامه، اعتبار تفاهم نامه خود بخود بمدت ۵ ساله تمدید می گردد با حفظ حق متعاهدین برای ابطال تفاهم نامه پس از صدور اعلامیه کتبی ۱۲ ماهه.

این تفاهم نامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، اکراینی و انگلیسی که کلیه نسخ آن از اعتبار واحد برخوردار می باشند تدوین گردیده است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد تفاهم نامه، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

الف ۴/۱

وزال زوبکوو

معاون بخش دولتی حمل و نقل دریانوردی

و آبهای داخلی

از طرف وزارت حمل و نقل اکراین

تاریخ: ۱۳۸۱ / ۴ / ۲۰

سید محمد رضا معصومی

عضو هیأت عامل و معاون دریایی

از طرف سازمان بنادر و کشتیرانی

جمهوری اسلامی ایران

تاریخ: ۱۳۸۱ / ۴ / ۲۰

